

Ichishkiin, Numu and Kiksht Language Lessons



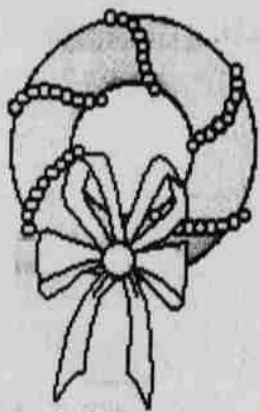
Ichishkiin Sapsikwat
Christmas Songs

O' Come, All Ye Faithful

Walptáik natíitait
Walptáik pinakw'álasha
Háulaak natíitait pinakw'álasha
Ayayatmsha namí aníáxiki
Auna awatawísha
Auna awatawísha
Auna awatawísha, nami piáp.

O' Come, All Ye Faithful

O come, all ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye, o come ye to Bethlehem
Come and behold him, born the king of an-
gels,
Oh come let us adore Him
Oh come let us adore Him
Oh come let us adore Him, Christ the Lord.



Joy to the World

Kw'áá miyánash wiyánawi
Tichám pináchaxulpn
Acháxpawak imíin tmná
Hauláak tichám walptáikt
Hauláak tichám walptáikt
Hauláak hauláak tichám walptáikt

Joy to the World

Joy to the world, the Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room
And heaven and nature sing
And heaven and nature sing
And heaven, and heaven and nature sing.

Numu Language Lesson
Christmas Songs

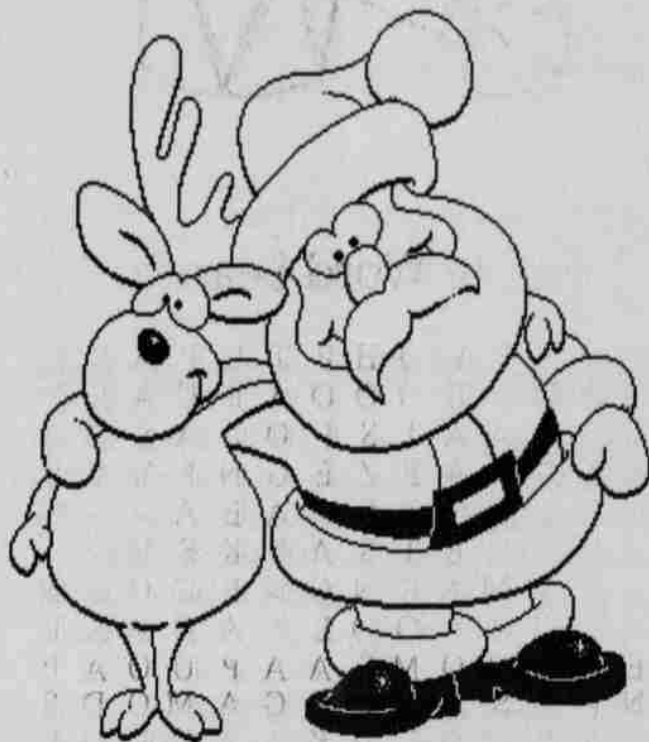
Ki Tunemayu Togano
(Silent Night)

Ki tunemayu togano
Unu pooha togano
No'oko ki tunemayupunne
No'yoona unu tabuapunne
Ooka tuha' yoo tu peano
Pooha onga'atse pesa u we;
Ka ki natunemayukwi;
Ka ki natunemayukwi

Originally Written in German by Franz Xaver Gruber (1787-1863) Translated into Paiute in 1987

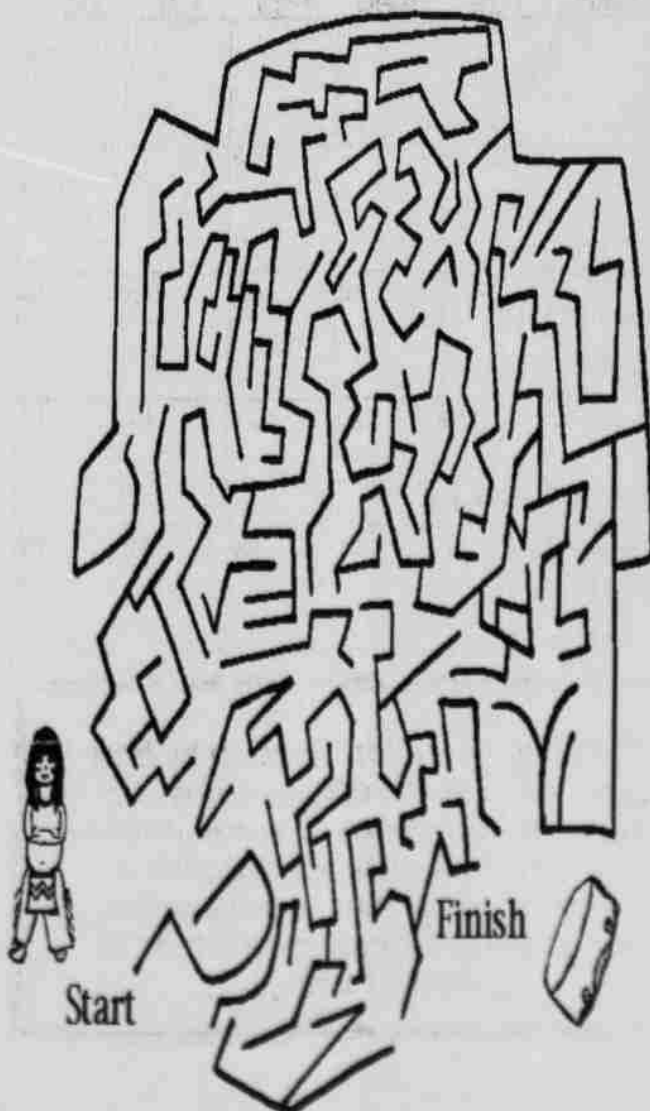
KAWO'WO'O HOOBEA
SONG OF BELLS
(Sung to Jingle Bells)

Nubabe ootoo meow, sumu pookoo mahugena
Nubabe ootoo meow, no'yoona soowi'ena
Kawo'wo'o kanga'gena, ta pesa soonamena.
O pesa ka tunekwuhuna, nano hoobeagena
Kawo'wo'o, kawo'wo'o, kawo'wo'okwaya'tu!
O pesa manewunu, sumu pookoo mahugena.
Kawo'wo'o, kawo'wo'o, kawo'wo'okwaya'tu!
O pesa manewunu, sumu pookoo mahugena.



Going through the snow with one horse driving.
Going through snow, and everybody's laugh ing.
When the sound of bells comes, we all feel happy.
There is good sing there, along with the song.
Bells, bells, bells!
It's nice there, with one horse driving.
Bells, bells, bells!
It's nice there, with one horse driving.

Little Drummer Boy
Puzzle



Kiksht Lesson
Christmas Songs

"Jingle Bells" in Wasco
Translated by Gladys Thompson

verse 1:

Shaidálalamd anshkdáya,
ncháldat itgába,
nǎk'áiaulal wixátba,
kw'áfa nshkiáǎ!

chorus:

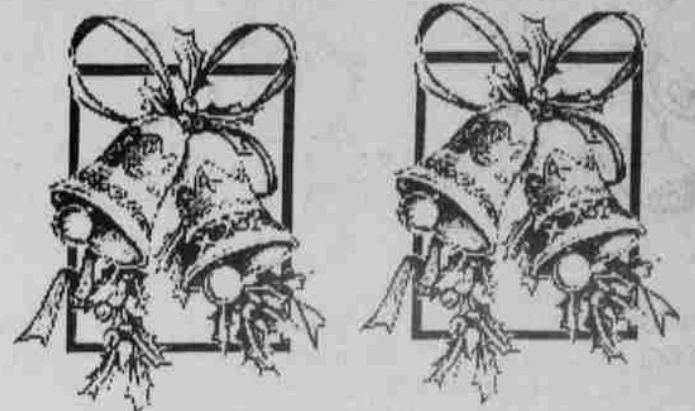
O dín din din! Dín din din!
Díndin akíáǎ adíndin!

(continue with subsequent verse in English)

Oh what fun it is to ride
on a one-horse open sleigh!

O dín din din! Dín din din!
Díndin akíáǎ adíndin!
Oh what fun it is to ride
on a one-horse open sleigh!

Have fun!



Ch'kayá Xabaxix
(Silent Night in Wasco)

Ch'kayá xabaxix
Ch'kayá xabaxix
Itkiaxi ch'kayá
Saqw dauwax
Yax qla dax dix waliq
Itk'ask'as kwadau walaq
Shaxl ishtamǎ iyaxan
Daǎ wau itkadagwax
Yok'ayo shaxl ish tamǎ ba daǎwau



Silent Night
Silent Night
Holy Night
All is calm
All is bright
Round yon virgin
Mother and Child
Holy Infant
So tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

